

No. 40660

**Germany
and
Republic of Korea**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on
social security (with final protocol). Berlin, 10 March 2000**

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

**Allemagne
et
République de Corée**

**Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République
de Corée (avec protocole final). Berlin, 10 mars 2000**

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Being desirous of regulating the relationship between them in the area of social security,

Have agreed as follows:

Part I. General Provisions

Article I. Definitions

(1) For the purpose of this Agreement,

a) "territory" means, as regards the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea;

as regards the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany;

b) "national" means,

as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea within the meaning of the Nationality Law of the Republic of Korea; as regards the Federal Republic of Germany,

a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

c) "legislation" means,

as regards the Republic of Korea, the laws and regulations specified in paragraph (1) of Article 2;

as regards the Federal Republic of Germany, the laws, regulations, by-laws and other general legislative acts concerning the pension insurance systems covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2),

d) "competent authority" means,

as regards the Republic of Korea, the Ministry of Health and Welfare; as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs,

e) "administrative authority" means

a competent authority or any other administrative authority responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2;

f) "agency" means, as regards the Republic of Korea, the National Pension Corporation;

as regards the Federal Republic of Germany, the insurance institution responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2,

g) "period of coverage" means

a period of contributions under the legislation of a Contracting State and any other period taken into account under that legislation for establishing an entitlement to benefits or for calculating the amount of benefits;

h) "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

(2) Any other term not defined in paragraph (1) has the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2. Material scope of application

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:

a) as regards the Republic of Korea, the National Pension Act, and the rules and regulations applicable to its implementation,

b) as regards the Federal Republic of Germany,

1. the Statutory Pension Insurance,

2. the Steelworkers' Supplementary Insurance,

3. the Farmers' Old-Age Security.

(2) This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall also apply to future legislation which creates other types of benefits or new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which promulgates such legislation otherwise notifies the other Contracting State in writing within ninety days after the promulgation of such legislation.

(4) Where, under the legislation of one Contracting State, not only the conditions for the application of this Agreement but also the conditions for the application of another agreement or of a supranational arrangement are satisfied, that other agreement or the supranational arrangement shall not be taken into account by the agency of this Contracting State in the application of this Agreement.

Article 3. Personal scope of application

This Agreement shall apply to the following persons who are or have been subject to the legislation of either Contracting State:

a) nationals of either Contracting State;

b) refugees within the meaning of Article I of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;

c) stateless persons within the meaning of Article I of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

d) other persons.

Article 4. Equal treatment

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 a), b), and c) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the legislation of a Contracting State, receive treatment equal to that accorded to the nationals of that Contracting State. The foregoing shall also apply to the persons specified in Article 3 d) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a), b) or c).

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to the nationals of the first Contracting State who ordinarily reside outside the territories of the Contracting States.

Article 5. Equal status of territories

The provisions of the legislation of one Contracting State which require ordinary residence in the territory of that Contracting State for acquiring an entitlement to benefits or for a payment of benefits shall apply neither to the persons specified in Article 3 a), b), and c) who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State, nor to the persons specified in Article 3 d) who ordinarily reside in the territory of that other Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a), b) or c).

Article 6. Compulsory coverage

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, compulsory coverage of employees shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall also apply in cases where the employer is in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply analogously to self-employed persons.

Article 7. Compulsory coverage in case of detachment

(1) When an employee who is employed in one Contracting State is sent by his employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first twenty-four calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. If the detachment continues beyond the period specified above, the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply, if the competent authorities of both Contracting States or the institutions designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily works in the territory of the Federal Republic of Germany when that person works temporarily in the territory of the Republic of Korea.

(3) To a self-employed person who ordinarily resides in the territory of the Republic of Korea, the provisions of paragraph (1) shall apply analogously when that person works temporarily in the territory of the Federal Republic of Germany.

Article 8. Compulsory coverage of seamen

Nothing in this Agreement shall affect the domestic legislation of either Contracting State on compulsory coverage of persons who work on board a sea-going vessel.

Article 9. Compulsory coverage of persons employed with diplomatic missions

(1) Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), if a national of one Contracting State is employed by that Contracting State or a member or a staff member of a diplomatic mission consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply with regard to compulsory coverage for the duration of the employment as though he were employed there.

(3) Where the employed person specified in paragraph (2) ordinarily resided in the territory of the Contracting State in which he is employed before the beginning of the employment, he may choose within six months from the beginning of the employment to have the legislation of the Contracting State in which he is employed apply with regard to compulsory coverage. The employer shall be notified of such choice. The legislation of his choice shall apply from the day of the notification.

(4) If the diplomatic mission or consular post of either Contracting State employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, the diplomatic mission or consular post shall meet the obligations incumbent on the local employer in accordance with the legislation specified.

Article 10. Exceptions from the provisions on compulsory coverage

At the joint request of the employee and the employer or at the request of the self-employed person the competent authorities of the Contracting States or the institutions designated by them may, by mutual agreement, derogate from the provisions of this Agreement on compulsory coverage provided that the person concerned continues to be subject or will be subjected to the legislation of either Contracting State. In this regard, the nature and the circumstances of the employment or the self-employment shall be taken into account.

Part II. Provisions on benefits

Article 11. Totalization of periods of coverage and calculation of pensions

(1) When creditable periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibil-

ity for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage which are creditable under the legislation of the other Contracting State provided that such periods do not overlap with periods creditable under its legislation. The extent to which the periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation of the Contracting State under which they were completed

(2) The calculation of the pension shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting State unless otherwise provided in this Agreement.

Article 12. Special provisions relating to the Federal Republic of Germany

(1) Personal earning points shall be determined on the basis of the earning points acquired under German legislation.

(2) The provision on the totalization of periods of coverage (paragraph (1) of Article 11) shall apply analogously to benefits which are granted at the discretion of an agency.

(3) Periods of coverage completed under Korean legislation shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance under Article 11 if they were completed in a mining enterprise in underground operations. If, under German legislation, it is prerequisite for an entitlement to benefits that permanent work underground or equivalent work was performed, the periods of coverage completed under Korean legislation shall be taken into account by the German institution only insofar as activities of the same kind were performed during these periods.

(4) If German legislation provides that an entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage within a specified time, and if the legislation provides further that this time is extended by certain circumstances or periods of coverage, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State or comparable circumstances in the other Contracting State shall also be taken into account for such an extension. Comparable circumstances are periods during which disability or old-age pensions or benefits on account of sickness, unemployment or industrial accidents (with the exception of pensions) were paid under the legislation of the Republic of Korea as well as periods of child-raising in the Republic of Korea.

(5) If, under German legislation, compulsory coverage is exempted on condition that contributions have been paid for a certain period, periods of contribution under Korean legislation shall also be taken into account.

Article 13. Special provisions relating to the Republic of Korea

(I) To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under German legislation during a period in which the insured event under Korean legislation occurs.

(2) In applying Article 11, a period of coverage recognized under the Miners' Pension Insurance of the Federal Republic of Germany as a period completed by permanent work underground or equivalent work in a mining enterprise shall be taken into account as a period of equivalent work under Korean legislation.

(3) Where periods of coverage under German legislation are taken into account to establish eligibility for benefits under Korean legislation in accordance with paragraph (1) of Article 11 and paragraph (1) of this Article, the benefit due shall be determined as follows:

a) The Korean agency shall first calculate the pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting States had been completed under Korean legislation. To determine the pension amount, the Korean agency shall take into account the person's average standard monthly income while covered under Korean legislation.

b) The Korean agency shall then calculate the partial benefit to be paid in accordance with Korean legislation based on the pension amount calculated according to subparagraph a), in proportion to the ratio of the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation to the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

Part III. Miscellaneous provisions

Chapter 1. Cooperation

Article 14. Administrative assistance

The administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the implementation of the legislation covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2) and in the implementation of this Agreement as if they applied the legislation applicable to them. The assistance shall be provided free of charge. Cash expenditures with the exception of expenses for communication shall be reimbursed, however.

Article 15. Charges and authentication

(1) An exemption from or reduction of administrative charges including consular fees provided in the legislation of one Contracting State as well as the refund of expenditures for documents to be submitted in the application of this legislation shall also apply to corresponding documents to be submitted in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting State covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2).

(2) Documents to be submitted in the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2) may be submitted to institutions of the other Contracting State without authentication or any other similar formality.

Article 16. Languages of communication

(1) In implementing this Agreement and the legislation covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2), the administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States may communicate directly with each

other and with the persons concerned and their representatives in their official languages. Any legislation on the recourse to interpreters shall remain unaffected.

(2) The administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States may not reject petitions and documents because they are written in the official language of the other Contracting State.

Article 17. Equal status of applications

(1) If an application for a benefit payable under the legislation of one Contracting State has been filed with an institution in the other Contracting State which is competent to receive an application for a corresponding benefit under the legislation applicable to it, that application shall be deemed to have been filed with the competent agency of the first Contracting State on the same date. This shall apply analogously to other applications, declarations and appeals.

(2) The applications, declarations or appeals received by an institution of one Contracting State shall be forwarded to the competent institution of the other Contracting State without delay.

(3) An application for benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply if the applicant explicitly requests that the determination of entitlement to old-age benefits acquired under the legislation of the other Contracting State be deferred.

Article 18. Data protection

(1) Where, under this Agreement, personal data are transmitted in accordance with national law, the following shall apply whilst the legislation applicable to each Contracting State shall be duly observed:

a) The data may, for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which it applies, be transmitted to the competent institutions in the receiving State. The receiving State may process and use the data for these purposes. The passing on of this data to other institutions within the receiving State or the use of this data in the receiving State for other purposes is permissible in the framework of the law of the receiving State provided this serves social security purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the passing on of that data in case that is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation. In all other cases the passing on to other institutions shall be only permissible upon prior consent of the transmitting institution.

b) In individual cases the recipient of the data shall, at the request of the transmitting institution, inform that institution of the use of the transmitted data and the results obtained thereof.

c) The transmitting institution shall ensure that the data to be transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportionate with regard to the purposes pursued with the transmission of the data. In this context, any prohibition to transmit data under the respective national law has to be respected. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission was not permissible under the law of the transmitting State has been transmitted, the receiving institution has to be immediately notified of this fact. In this case the receiving institution shall correct or delete this data.

d) Upon request, the person concerned shall be informed of any personal data transmitted and the intended use of that data. In all other cases, the right of the person concerned to receive information about any personal data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting State whose institution requests the information.

e) Transmitted personal data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted, and if there is no reason to assume that social security interests of the person concerned which are worthy of protection will be affected by the deletion of the data.

f) The transmitting and the receiving institutions shall record the transmission and the receipt of personal data.

g) The transmitting and the receiving institutions shall protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply analogously to business and industrial secrets.

Chapter 2. Implementation of this Agreement

Article 19. Implementing arrangements

(1) The Governments of the Contracting States or the competent authorities may conclude arrangements necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which is covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2).

(2) Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be designated in an arrangement under paragraph (1) of this Article.

Article 20. Currency and exchange rates

Cash benefits may be validly paid by an agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter Contracting State. If cash benefits are paid in the currency of the latter Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the remittance is made.

Article 21. Settlement of disputes

(1) Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations between the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case with each Contracting State appointing one member, and the two members agreeing on a national from a third state as chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other Contracting State that it will refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the deadlines specified in paragraph (3) are not met, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall make its decision by majority vote on the basis of the treaties in force between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be shared equally between the Contracting States. The arbitral tribunal may make a different decision concerning the allocation of the cost. In all other regards, the arbitral tribunal shall establish its own procedure.

Part IV. Transitional and final provisions

Article 22. Transitional provisions

(1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

(2) In the application of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force and other legally relevant events that occurred before its entry into force shall also be taken into consideration. However, neither Contracting State shall take into account any period which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

(3) Determinations which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(4) Pensions determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change results solely from the provisions of this Agreement.

(5) If the new determination under paragraph (4) results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount of pension than that paid for the last period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

Article 23. Final Protocol

The attached Final Protocol shall form part of this Agreement.

Article 24. Ratification and entry into force

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Seoul.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 25. Duration of the Agreement

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting State, however, may terminate it at any time giving twelve months' notice in writing to the other Contracting State through diplomatic channels.

(2) If this Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply in respect of any entitlement to benefits acquired up until then. The Contracting States shall make arrangements for the purpose of dealing with any entitlement which is in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Berlin on March 10, 2000, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Korean texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

GUNTER PLEUGER

For the Republic of Korea:

LEE JEONG-BINN

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY

At the time of the signing of the Agreement on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea, the undersigned of both Contracting States stated that they were in agreement on the following points:

1. With reference to paragraph (I) of Article I of the Agreement:

As regards German legislation, the term "benefit" shall also include a rehabilitation benefit in kind.

2. With reference to Article 2 of the Agreement:

Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance and the Farmers' Old-Age Security of the Federal Republic of Germany.

3. With reference to paragraph (4) of Article 2 of the Agreement:

If agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or arrangements of the European Community on social security contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens, those provisions shall be taken into account in the application of the Agreement

4. With reference to Article 4 of the Agreement:

a) Paragraph (I) of Article 4 shall not affect the provisions relating to the apportionment of insurance burdens contained in agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or in arrangements of the European Community on social security.

b) German legislation which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of agencies and associations of agencies as well as in the adjudication of social security matters shall remain unaffected.

c) Korean nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the German pension insurance if they have completed periods of contributions of at least sixty months under the said insurance; more favourable domestic legislation shall remain unaffected. This shall also apply to the refugees and stateless persons specified in Article 3 b) and c) of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the Republic of Korea.

5. With reference to Article 5 of the Agreement:

a) With regard to a pension under German legislation on account of reduced earning capacity, Article 5 shall apply to persons who ordinarily reside in the territory of the Republic of Korea only if the entitlement exists irrespective of the labour market situation.

b) German legislation on benefits based on periods of coverage not completed within the territory of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected.

c) German legislation on rehabilitation benefits provided by the pension insurance agencies shall remain unaffected.

d) German legislation providing for the suspension of claims for pension insurance benefits for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them shall remain unaffected.

6. With reference to Articles 6 through 10 of the Agreement:

a) The provisions of Articles 6 through 10 of the Agreement on compulsory coverage with regard to employees shall also apply to a person other than an employee but who is treated as such under German legislation on compulsory coverage.

b) Where, under Articles 6 through 10 of the Agreement, a person is subject to the legislation on compulsory coverage of a Contracting State, the laws on compulsory coverage for employment promotion (employment insurance) of that Contracting State shall also apply to the person and the person's employer in the same way.

7. With reference to Article 7 of the Agreement:

For persons who are already employed on the day of the entry into force of the Agreement the period specified shall run from that day.

8. With reference to Article 9 of the Agreement:

For persons who are employed on the day of the entry into force of the Agreement the period specified in paragraph (3) shall run from that day.

9. With reference to paragraph (2) of Article 9 and to Article 10 of the Agreement:

If, in applying paragraph (2) of Article 9 and Article 10 of the Agreement, the person concerned is subject to German legislation, that person shall be deemed to be employed or work in the place where he was employed or worked last; any other arrangement resulting from the previous application of Article 7 of the Agreement shall continue to apply. If the person was not employed or did not work previously in the territory of the Federal Republic of Germany, he shall be deemed to be employed or work at the place where the German competent authority has its seat.

10. With reference to Article 11 of the Agreement:

Where the entitlement to benefits under German legislation requires certain periods of coverage, only comparable periods of coverage under Korean legislation shall be taken into account for that purpose.

11. With reference to paragraph (1) of Article 16 of the Agreement:

In applying German legislation, notifications and other documents may be delivered directly to the persons concerned or their representatives who ordinarily reside in the territory of the Republic of Korea by registered mail with return receipt. This provision shall also apply to notifications and other documents which are delivered in the course of implementing German laws and regulations governing assistance to war victims.

12. With reference to Article 22 of the Agreement:

If, under German legislation, an application for the determination of a pension to which an entitlement exists only by virtue of the Agreement is filed within twelve months after its entry into force, the pension shall be paid from the calendar month at the beginning of which the eligibility criteria were first met, at the earliest from the entry into force of the Agreement.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Korea

über

Soziale Sicherheit

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Korea -**

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln

sind wie folgt übereingekommen:

**Teil I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

a) "Hoheitsgebiet"

**in Bezug auf die Republik Korea
das Hoheitsgebiet der Republik Korea,**

**in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland;**

b) "Staatsangehöriger"

in Bezug auf die Republik Korea

einen Staatsangehörigen der Republik Korea im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes der Republik Korea,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

c) "Rechtsvorschriften"

in Bezug auf die Republik Korea

die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Gesetze und Verordnungen,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte,

die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Systeme der Rentenversicherung beziehen;

d) "zuständige Behörde"

in Bezug auf die Republik Korea

das Ministerium für Gesundheit und Wohlfahrt,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

e) "Verwaltungsbehörde"

eine zuständige Behörde oder sonstige Verwaltungsbehörde, der die Durchführung

der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

f) "Träger"

in Bezug auf die Republik Korea
die Nationale Rentengesellschaft,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

der Versicherungsträger, dem die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

g) "Versicherungszeit"

eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats und sonstige Zeiten, die nach diesen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen oder für die Berechnung des Leistungsbetrags berücksichtigt werden;

h) "Leistung"

eine Rente oder eine sonstige Geldleistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats.

(2) Andere Begriffe, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie in den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2
Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Rechtsvorschriften:

a) in Bezug auf die Republik Korea

das Nationale Rentengesetz und die dafür geltenden Durchführungsvorschriften und -verordnungen;

b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

- 1. die gesetzliche Rentenversicherung.**
- 2. die hüttenknapschaftliche Zusatzversicherung,**
- 3. die Alterssicherung der Landwirte.**

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf künftige Rechtsvorschriften, die die in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Rechtsvorschriften ändern, ergänzen, zusammenfassen oder ersetzen.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für künftige Rechtsvorschriften, mit denen andere Arten von Leistungen oder neue Kategorien von Leistungsempfängern eingeführt werden, es sei denn, dass der Vertragstaat, der diese Rechtsvorschriften erlässt, dem anderen Vertragsstaat schriftlich innerhalb von neunzig Tagen nach der Verkündung dieser Rechtsvorschriften etwas anderes mitteilt.

(4) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

Artikel 3
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten:

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
- d) andere Personen.

**Artikel 4
Gleichbehandlung**

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe d bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Person ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

**Artikel 5
Gleichstellung der Hoheitsgebiete**

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen der gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats Voraussetzung für die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen ist, gelten weder für die in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, noch für die in Artikel 3 Buchstabe d bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Person ableiten.

Artikel 6
Versicherungspflicht

- (1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, richtet sich die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.**
- (2) Absatz 1 gilt entsprechend für selbständige Tätige.**

Artikel 7
Versicherungspflicht bei Entsendung

- (1) Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in Bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Überschreitet die Dauer der Entsendung den oben genannten Zeitraum, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaats weiter, wenn die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers zustimmen.**

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen selbständig Tätigen, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, wenn er vorübergehend im Hoheitsgebiet der Republik Korea tätig ist.

(3) Für einen selbständig Tätigen, der sich im Hoheitsgebiet der Republik Korea gewöhnlich aufhält, gilt Absatz 1 entsprechend, wenn er im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vorübergehend tätig ist.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

Dieses Abkommen berührt nicht die innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht von Personen, die an Bord eines Seeschiffes tätig sind.

Artikel 9

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 gelten für einen Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, der von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen oder

konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt wird, für die Dauer der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(3) Hat sich ein in Absatz 2 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem er beschäftigt ist, aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem er beschäftigt ist, wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(4) Beschäftigt die diplomatische oder konsularische Vertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die diplomatische oder konsularische Vertretung die Verpflichtungen, die dem örtlichen Arbeitgeber gemäß den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

Artikel 10

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des selbständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung oder der selbstständigen Tätigkeit zu berücksichtigen.

Teil II
Bestimmungen über Leistungen

Artikel 11

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

- (1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechenbare Versicherungszeiten zurückgelegt, so berücksichtigt der Träger jedes Vertragsstaats, falls erforderlich, für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind, sofern sich diese Zeiten nicht mit Zeiten überschneiden, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften anrechenbar sind. Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.
- (2) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 12
Besonderheiten für die Bundesrepublik Deutschland

- (1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.
- (2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 11 Absatz 1) gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt.

- (3) Nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden nach Artikel 11 in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur insoweit, als während dieser Zeiten gleichartige Tätigkeiten verrichtet wurden.
- (4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Korea gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Korea.
- (5) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften davon abhängig, dass Beiträge für einen bestimmten Zeitraum gezahlt worden sind, so werden Beitragszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 13
Besonderheiten für die Republik Korea

- (1) Für den Bezug einer Invaliditäts- oder Hinterbliebenenleistung gilt die Voraussetzung in den koreanischen Rechtsvorschriften, dass eine Person versichert sein muss, wenn der Versicherungsfall eintritt, als erfüllt, wenn die Person während eines Zeitraums, in dem der Versicherungsfall nach den koreanischen Rechtsvorschriften eintritt, für eine Leistung nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert ist.
- (2) Bei der Anwendung des Artikels 11 wird eine Versicherungszeit, die in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland als eine Zeit anerkannt ist, in der ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten in einem bergbaulichen Betrieb verrichtet wurden, als Zeit einer gleichgestellten Arbeit nach den koreanischen Rechtsvorschriften berücksichtigt.
- (3) Werden Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen nach den koreanischen Rechtsvorschriften gemäß Artikel 11 Absatz 1 und nach Absatz 1 dieses Artikels berücksichtigt, wird die zu zahlende Leistung folgendermaßen festgestellt:
- a) Der koreanische Träger berechnet zunächst den Rentenbetrag, der dem Betrag entspricht, der der Person gezahlt würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten angerechneten Versicherungszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Zur Feststellung des Rentenbetrags berücksichtigt der koreanische Träger das durchschnittliche normale Monatseinkommen der Person während ihrer Versicherung nach den koreanischen Rechtsvorschriften.

- b) Der koreanische Träger berechnet sodann die anteilige Leistung, die nach den koreanischen Rechtsvorschriften zu zahlen ist, auf der Grundlage des nach Buchstabe a berechneten Rentenbetrags entsprechend dem Verhältnis der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften berücksichtigten Versicherungszeiten zu der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten.

Teil III
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel I
Zusammenarbeit

Artikel 14
Amtshilfe

Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation werden jedoch erstattet.

Artikel 15

Gebühren und Legalisation

- (1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.
- (2) Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16

Verkehrssprachen

- (1) Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.
- (2) Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Schriftstücke nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17
Gleichstellung von Anträgen

- (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als zum selben Zeitpunkt bei dem zuständigen Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.
- (2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.
- (3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, sofern der Antragsteller Angaben macht, aus denen hervorgeht, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt werden. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller in Bezug auf Leistungen bei Alter ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche aufgeschoben wird.

Artikel 18
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats für strafrechtlich geschützte Belege oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.**
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.**
- c) Die übermittelnde Stelle achtet auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der**

Übermittlung verfolgten Zweck. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. In diesem Fall berichtigt oder löscht die empfangende Stelle diese Daten.

- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrte wird.
 - e) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
 - f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle halten die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten fest.
 - g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle schützen personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.
- (2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2
Durchführung dieses Abkommens

Artikel 19
Durchführungsvereinbarungen

- (1) Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).
- (2) Verbindungsstellen zur Durchführung dieses Abkommens werden in einer Vereinbarung nach Absatz 1 bestimmt.

Artikel 20
Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung wirksam erbracht werden. Werden die Geldleistungen in der Währung des anderen Vertragsstaats erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

Artikel 21
Streitbeilegung

- (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus sonstigem Grund verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Teil IV
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 22
Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Ereignisse aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten berücksichtigt. Keiner der beiden Vertragsstaaten berücksichtigt jedoch Zeiten, die vor dem frühestmöglichen Zeitpunkt liegen, zu dem nach seinen Rechtsvorschriften Versicherungszeiten angerechnet werden können.

(3) Rechte aus diesem Abkommen werden durch Entscheidungen aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten nicht berührt.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 23
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 24
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Seoul ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 25
Abkommensdauer

(1) Dieses Abkommen bleibt für unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann es jedoch jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Die Vertragsstaaten treffen Vereinbarungen für die Behandlung von Anwartschaften.

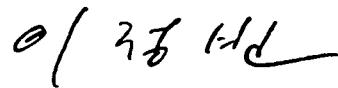
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 10. März 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Korea



Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Korea
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Unterzeichneten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens:

Soweit es die deutschen Rechtsvorschriften betrifft, schließt der Begriff Leistung auch eine Sachleistung zur Rehabilitation ein.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Teil II des Abkommens findet keine Anwendung auf die hüttenknapschaftliche Zusatzversicherung und auf die Alterssicherung der Landwirte in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Zu Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens:

Enthalten von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit oder Regelungen der Europäischen Gemeinschaft über Soziale Sicherheit Versicherungslastregelungen, werden diese bei der Anwendung des Abkommens berücksichtigt.

4. Zu Artikel 4 des Abkommens:

a) Artikel 4 Absatz 1 berührt nicht die Versicherungslastregelungen in von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit oder in Regelungen der Europäischen Gemeinschaft über Soziale Sicherheit.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände von Trägern sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Koreanische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstaben b und c des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Korea aufhalten.

5. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Korea gilt Artikel 5 in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.

- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

6. Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:

- a) Die Artikel 6 bis 10 des Abkommens über die Versicherungspflicht in Bezug auf Arbeitnehmer gelten auch für eine Person, bei der es sich nicht um einen Arbeitnehmer handelt, die aber nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht einem Arbeitnehmer gleichgestellt ist.
- b) Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die Gesetze dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht im Bereich der Arbeitsförderung (Beschäftigungsversicherung) Anwendung.

7. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die bereits am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

8. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die in Absatz 3 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

9. Zu Artikel 9 Absatz 2 sowie Artikel 10 des Abkommens:

Untersteht bei Anwendung des Artikels 9 Absatz 2 sowie des Artikels 10 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustande gekommene Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

10 Zu Artikel 11 des Abkommens:

Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften berücksichtigt.

11. Zu Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens:

Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften können Bescheide und sonstige Schriftstücke den betreffenden Personen oder ihren Vertretern, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Korea aufhalten, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Bescheide und sonstige Schriftstücke, die bei der Durchführung der deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Versorgung der Opfer des Krieges zugestellt werden.

12. Zu Artikel 22 des Abkommens:

Wird nach den deutschen Rechtsvorschriften ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die allein unter Berücksichtigung des Abkommens ein Anspruch besteht, innerhalb

von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so wird die Rente von dem Kalendermonat an geleistet, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erstmals erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**독일연방공화국과 대한민국간의
사회보장에 관한 협정**

독일연방공화국과 대한민국은 사회보장분야에서 양국간의 관계를 규정하기를 희망하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 정 의

(1) 이 협정의 목적상,

가. “영역”이라 함은,

대한민국에 있어서는 대한민국의 영역을 말하며,

독일연방공화국에 있어서는 독일연방공화국의 영역을 말한다.

나. “국민”이라 함은,

대한민국에 있어서는 대한민국의 국적법의 의미에서의 대한민국 국민을 말하며,

독일연방공화국에 있어서는 독일연방공화국의 기본법의 의미에서의 독일인을 말한다.

다. “법령”이라 함은,

대한민국에 있어서는 이 협정 제2조제1항에 명시된 법령을 말하며,

독일연방공화국에 있어서는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 연금보험제도 관련 법령·규칙 기타 일반법령을 말한다.

라. “권한있는 당국”이라 함은,

대한민국에 있어서는 보건복지부를 말하며,

독일연방공화국에 있어서는 연방노동사회부를 말한다.

마. “행정당국”이라 함은 제2조제1항에 명시된 법령의 이행을 책임지는 권한있는 당국 또는 기타 행정당국을 말한다.

바. “실무기관”이라 함은,

대한민국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 제2조제1항에 명시된 법령의 이행을
책임지는 보험기관을 말한다.

사. “가입기간”이라 함은,

체약당사국의 법령에 따른 보험료의 납부기간 그리고 급여수급
권을 설정하거나 급여액을 산정하기 위하여 그 법령에 따라 고
려되는 기타 기간을 말한다.

아. “급여”라 함은,

체약당사국의 법령에 따른 연금 또는 기타 현금급여를 말한다.

- (2) 제1항에서 정의되지 아니한 기타 용어는 각 체약당사국의 적용가능
한 법령에서 그 용어에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조 적용의 물적 범위

- (1) 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

가. 대한민국에 있어서는 국민연금법·동법시행령 및 동법시행규칙
나. 독일연방공화국에 있어서는,
①공적연금보험법
②철강근로자보충보험법
③농민노령보장법

- (2) 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대
체하는 미래의 법령에 대하여도 적용된다.

(3) 이 협정은 기타 형태의 금여 또는 새로운 범주의 수급권자를 창출하는 미래의 법령에 대하여도 적용된다. 다만, 그러한 법령을 공포하는 체약당사국이 타방당사국에 그러한 법령의 공포후 90일 이내에 서면으로 달리 통보하는 경우에는 그러하지 아니하다.

(4) 일방체약당사국의 법령에 따라 이 협정의 적용조건뿐만 아니라 다른 협정 또는 국제약정의 적용조건이 충족되는 경우, 그 다른 협정 또는 국제약정은 이 협정의 적용에 있어서 일방체약당사국의 실무기관에 의하여 고려되지 아니한다.

제 3 조 적용의 인적 범위

이 협정은 어느 일방체약당사국의 법령을 적용받거나 적용받아 온 다음의 자에게 적용된다.

- 가. 어느 일방체약당사국의 국민
- 나. 1951년 7월 28일의 난민의 지위에 관한 협약 제1조와 1967년 1월 31일의 난민의 지위에 관한 의정서의 의미에서의 난민
- 다. 1954년 9월 28일의 무국적자의 지위에 관한 협약 제1조의 의미에서의 무국적자
- 라. 기타의 자

제 4 조 동등대우

(1) 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 어느 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조가목·나목 및 다목에 명시된 자는 일방체약당사

국의 법령의 적용에 있어서 그 체약당사국의 국민에게 부여되는 것과 동등한 대우를 부여받는다. 전단의 규정은 어느 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조라목에 명시된 자에 대하여도 제3조가목·나목 또는 다목에 명시된 자로부터 과생된 자들의 권리와 관련하여 적용된다.

(2) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여는 양 체약당사국의 영역밖에서 통상 거주하는 타방체약당사국의 국민에게도 양 체약당사국의 영역밖에서 통상 거주하는 위의 일방체약당사국의 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 지급된다.

제 5 조 영역의 동등지위

급여수급권의 취득 또는 급여의 지급을 위하여는 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주할 것을 요구하는 일방체약당사국의 법령의 규정은 타방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조가목·나목 및 다목에 명시된 자나 제3조가목·나목 또는 다목에 명시된 자로부터 과생된 자들의 권리와 관련하여 타방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조라목에 명시된 자에게는 적용되지 아니한다.

제 6 조 당연가입

(1) 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 근로자의 당연가입은 그자가 고용된 영역의 체약당사국의 법령에 의하여 결정된다. 이는 사용자가 타방체약당사국의 영역에 있는 경우에도 적용된다.

(2) 제1항의 규정은 자영자에게 준용된다.

**제 7 조
파견에 있어서의 당연가입**

(1) 일방체약당사국에서 고용된 근로자가 그의 사용자에 의하여 타방체약당사국의 영역에 그 고용의 범위안에서 그 사용자를 위하여 근로를 행할 목적으로 파견되는 경우, 최초 24월동안은 그 근로자가 동 일방체약당사국의 영역에서 계속 고용된 것으로 간주하여 동 일방체약당사국의 당연가입에 관한 법령만이 그 고용과 관련하여 계속 적용된다. 파견이 위에 명시된 기간을 초과하여 계속되는 경우, 양 체약당사국의 권한있는 당국이나 그들에 의하여 지정된 기관이 근로자·사용자의 공동요청에 대하여 동의하면 동 일방체약당사국의 당연가입에 관한 법령이 계속 적용된다.

(2) 제1항의 규정은 독일연방공화국의 영역에서 통상 근로하는 자영자가 대한민국의 영역에서 일시적으로 근로하는 경우 그에게 준용된다.

(3) 제1항의 규정은 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 자영자가 독일연방공화국의 영역에서 일시적으로 근로하는 경우 그에게 준용된다.

**제 8 조
선원의 당연가입**

이 협정은 항해선에 승선하여 근로하는 자의 당연가입에 관한 각 체약당사국의 국내법령에 영향을 미치지 아니한다.

**제 9 조
외교공관에 고용된 자의 당연가입**

(1) 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에관한비엔나협약이나 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

(2) 제3항의 규정을 적용받을 것을 조건으로, 일방체약당사국의 국민이 타방체약당사국의 영역에서 그 일방체약당사국이나 그 일방체약당사국의 외교 공관원 · 영사관원 또는 직원에 의하여 고용되는 경우, 그 자는 그 일방체약당사국의 영역에서 고용된 것으로 간주되며, 고용기간동안 당연가입에 관하여 동 일방체약당사국의 법령이 적용된다.

(3) 제2항에 명시된 근로자가 고용의 개시전에 그 자가 고용된 체약당사국의 영역에서 통상 거주한 경우, 그 자는 고용의 개시로부터 6월 이내에 그 자가 고용된 체약당사국의 법령이 당연가입에 관하여 적용되도록 선택할 수 있다. 사용자는 그 선택에 관하여 통보를 받는다. 선택된 법령은 통보일부터 적용된다.

(4) 어느 일방체약당사국의 외교공관 또는 영사관이 타방체약당사국의 법령이 적용되는 자를 고용하는 경우, 외교공관 또는 영사관은 명시된 법령에 따라 현지사용자에게 부과되는 의무를 이행한다.

제 10 조 당연가입규정으로부터의 예외

근로자 · 사용자의 공동요청 또는 자영자의 요청에 따라, 체약당사국의 권한있는 당국 또는 권한있는 당국으로부터 지정된 기관은 관련 당사자가 어느 일방체약당사국의 법령을 계속 적용받아 오고 있거나 적용받게 될 경우 상호 합의에 의하여 당연가입에 관한 이 협정의 규정을 적용하지 아니할 수 있다. 이와 관련하여는 고용 또는 자영의 성질과 상황이 고려되어야 한다.

제 2 부 급여규정

**제 11 조
가입기간의 합산과 연금의 산정**

(1) 인정된 가입기간이 양 체약당사국의 법령에 따라 완료된 경우, 각 체약당사국의 실무기관은 각 체약당사국이 적용하는 법령에 따른 급여수급권을 결정하는 데 있어서 필요한 경우 타방체약당사국의 법령에 따라 인정되는 가입기간이 자국의 법령에 따라 인정되는 가입기간과 중복되지 아니하는 것을 조건으로 타방체약당사국의 법령에 따라 인정되는 가입기간을 고려한다. 고려되는 가입기간의 정도는 가입기간의 완료에 관하여 적용되는 그 체약당사국의 법령에 의하여 결정된다.

(2) 연금의 산정은 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한 각 체약당사국의 적용가능한 법령에 의하여 결정된다.

**제 12 조
독일연방공화국에 관한 특별규정**

(1) 개인소득점수는 독일법령에 따라 취득된 소득점수를 기초로 결정된다.

(2) 가입기간의 합산에 관한 규정(제11조제1항)은 실무기관의 재량으로 지급되는 급여에도 준용된다.

(3) 한국법령에 따라 완료된 가입기간은 그 가입기간이 채광업체에서의 간내작업에 종사하여 완료된 경우, 제11조에 따라 광부연금보험을 위하여 고려된다. 상시간내근로 또는 등등한 근로가 행하여졌음이 독일법령상 급여수급권의 필수조건인 경우, 한국법령에 따라 완료된 가입기간은 이 기간동안 동일한 종류의 활동이 행하여지는 경우에 한하여 독일 기관에 의하여 고려된다.

(4) 독일법령이 급여수급권을 위하여는 명시된 기간내에 일정 가입기간의 완료가 요구된다고 규정하고 이 기간이 일정 상황이나 가입기간에 의하여 연장된다고 그 법령이 추가로 규정하는 경우, 타방체약당사국의 법령에 따른 가입기간 또는 타방체약당사국에서의 유사한 상황도 그러한 연장을 위하여 고려된다. 유사한 상황이라 함은 대한민국법령에 따라 장애 또는 노령연금이나 질병·실업 또는 산재(연금은 제외한다)로 인한 급여가 지급되었던 기간과 대한민국에서의 자녀양육기간을 말한다.

(5) 일정 기간동안의 보험료가 납부되었다는 것을 조건으로 당연가입이 독일법령에 따라 면제되는 경우, 한국법령에 따른 보험료의 납부기간도 고려된다.

제 13 조 대한민국에 관한 특별규정

(1) 장애 또는 유족급여를 취득하기 위하여는, 어떤 자가 보험사고가 발생한 때에 가입중이어야 한다는 한국법령의 요건은 한국법령에 따라 보험사고가 발생한 시기에 그 자가 독일법령에 따라 급여를 위하여 보험에 가입하여 있는 경우에는 충족된 것으로 고려된다.

(2) 제11조를 적용하는 데 있어서, 독일연방공화국의 광부연금보험법에 따라 채광업체에서의 상시갱내근로 또는 동등한 근로에 의하여 완료된 기간으로 인정된 가입기간은 한국법령에 따른 동등한 근로의 기간으로 고려된다.

(3) 제11조제1항 및 이 조 제1항에 따라 한국법령에 의한 급여수급권을 설정하기 위하여 독일법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우, 지급될 급여는 다음 각목과 같이 결정된다.

가. 한국의 실무기관은 양 체약당사국의 법령에 따라 인정된 모든 가입기간이 한국법령에 따라 완료되었다면 그 자에게 지급되었을

금액과 동등한 연금액을 우선 계산한다. 연금액을 결정하기 위하여, 한국의 실무기관은 한국법령에 따라 가입된 기간동안 그자의 평균표준소득월액을 고려한다.

- 나. 한국의 실무기관은 가목에 따라 산정된 연금액을 기초로 양 체약당사국의 법령에 따라 고려되는 총 가입기간에 대한 자국의 법령에 따라 고려되는 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급되는 부분급여를 산정한다.

제 3 부 보칙규정

제 1 장 협 력

제 14 조 행정협조

체약당사국의 행정당국·실무기관 및 실무기관협회는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 법령의 이행과 이 협정의 이행에 있어서, 이들에게 적용되는 법령을 적용하는 것처럼, 상호 협조를 제공한다. 협조는 무료로 제공된다. 그러나, 현금지출은 통신비용을 제외하고는 상환된다.

제 15 조 비용 및 인증

- (1) 일방체약당사국의 법령에 규정된 영사수수료를 포함한 행정비용의 면제 또는 감면과 그 법령의 적용시에 제출되는 서류에 대한 비용의 상환은 이 협정 또는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 타방체약당사국의 법령의 적용시에 제출되는 상용하는 서류에도 적용된다.

(2) 이 협정 또는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 일방체약당사국의 법령의 적용시에 제출되는 서류는 인증 또는 기타 유사한 절차없이 타방체약당사국의 기관에 제출될 수 있다.

제 16 조 의사소통언어

(1) 이 협정 및 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 법령의 이행에 있어서, 체약당사국의 행정당국·실무기관 및 실무기관협회는 자국의 공식언어로 상호간에 그리고 관련 당사자 및 그 대리인과 직접 의사소통할 수 있다. 통역자의뢰에 관한 어떤 법령도 이에 영향을 받지 아니한다.

(2) 체약당사국의 행정당국·실무기관 및 실무기관협회는 청원서 및 서류가 타방체약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유로 이를 거절하지 못한다.

제 17 조 신청서의 동등지위

(1) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여신청서가 이에 적용되는 법령에 따라 상응하는 급여신청서를 접수할 권한이 있는 타방체약당사국의 기관에 제출된 경우, 이 신청서는 동 일자에 동 일방체약당사국의 권한있는 실무기관에 제출된 것으로 간주된다. 이는 기타 신청서·신고서 및 이의신청서에 준용된다.

(2) 신청서·신고서 및 이의신청서는 이들이 제출된 일방체약당사국의 기관에 의하여 타방체약당사국의 권한있는 기관에 자체없이 송부된다.

(3) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여신청서는 그 신청인이 타방체약당사국의 법령에 따른 가입기간이 완료되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우 타방체약당사국의 법령에 따른 상용하는 급여신청서로도 간주된다. 전단의 규정은 신청인이 타방체약당사국의 법령에 따라 취득한 노령급여에 대한 수급권의 결정을 연기할 것을 명시적으로 요청한 경우에는 적용되지 아니한다.

제 18 조 자료의 보호

(1) 이 협정에 근거하여 개인자료가 국내법에 따라 전달되는 경우, 각 체약당사국에 적용되는 법령을 고려하여 다음 각목의 규정이 적용된다.

- 가. 자료는 이 협정 그리고 협정과 관련된 법령을 이행할 목적으로 접수국의 권한있는 기관에 전달될 수 있다. 접수국은 이 목적을 위하여 자료를 처리하고 사용할 수 있다. 접수국안의 기타 기관에 이 자료를 전달하거나 접수국에서 기타 목적으로 이 자료를 사용하는 것은 그것이 관련 사법절차를 포함하여 사회보장 목적에 도움이 되는 경우 접수국의 법의 범위안에서 허용된다. 그러나, 형법에 의하여 또는 조세의 목적상 보호되는 이익을 위하여 접수국의 법령에 따라 자료의 전달이 의무적인 경우, 앞의 규정은 그 전달을 방해하지 아니한다. 기타의 경우에 있어서는 전달기관의 사전동의가 있는 경우에 한하여 기타 기관으로의 전달이 허용된다.
- 나. 개개의 경우에 있어서 자료의 접수자는 전달기관의 요청이 있으 면 전달된 자료의 사용과 그로부터 획득된 결과에 대하여 그 기관에 통보한다.
- 다. 전달기관은 전달되는 자료가 정확하고 그 전달이 필요하며 자료의 전달로 추구되는 목적과 관련하여 비례성이 있다는 것을 보증한다. 이러한 맥락에서 각자의 국내법에 따른 자료의 전달금지는 존중되어야 한다. 부정확한 자료 또는 전달국의 법령에 따라

전달이 허용되지 아니하는 자료가 전달되었음이 명백하게 되는 경우, 그 사실은 접수기관에 즉시 통보되어야 한다. 이 경우 접수기관은 그 자료를 수정하거나 삭제한다.

- 라. 요청을 하는 경우, 관련당사자는 전달된 개인자료와 그 자료의 사용 의도에 관하여 통보받는다. 기타의 경우 그와 관련하여 보유된 개인자료에 대한 정보를 받을 관련당사자의 권리는 정보를 요청하는 기관의 체약당사국의 국내법에 의하여 결정된다.
- 마. 전달된 개인자료는 자료가 제공되는 목적에 더 이상 필요하지 아니하게 되고 보호할 가치가 있는 관련당사자의 사회보장이익이 자료의 삭제로 영향을 받게 될 것이라고 추정할 만한 이유가 없으면 즉시 삭제된다.
- 바. 전달 및 접수 기관은 개인자료의 전달 및 접수를 기록한다.
- 사. 전달 및 접수 기관은 전달받은 개인자료를 인가되지 아니한 접근·수정 및 공개로부터 효과적으로 보호한다.

(2) 제1항의 규정은 영업 및 산업비밀에 준용된다.

제 2 장 협정의 이행

제 19 조 이행약정

(1) 체약당사국의 정부 또는 권한있는 당국은 이 협정의 이행에 필요한 약정을 체결할 수 있다. 권한있는 당국은 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함된 법령의 개정 및 보충에 관하여 상호 통보한다.

(2) 이 협정의 이행을 위한 연락기관은 이 조 제1항에 따른 약정에서 지정된다.

제 20 조
통화 및 환율

현금급여는 타방체약당사국의 영역에서 거주하는 자에게 일방체약당사국의 실무기관에 의하여 타방체약당사국의 통화로 유효하게 지급될 수 있다. 타방체약당사국의 통화로 현금급여가 지급되는 경우, 환전율은 송금이 행하여지는 날에 유효한 환율이다.

제 21 조
분쟁해결

- (1) 이 협정의 해석 및 적용에 관한 양 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 권한있는 당국간에 교섭을 통하여 해결된다.
- (2) 분쟁이 이 방식으로 해결될 수 없는 경우, 그 분쟁은 어느 일방체약당사국의 요청으로 중재재판에 회부된다.
- (3) 중재재판소는 각 사안마다 각 체약당사국에 의하여 임명되는 재판관 각 1인과 그 2인의 재판관이 제3국인중 재판장으로 합의하여 양 체약당사국의 정부에 의하여 임명되는 재판장으로 구성된다. 일방체약당사국이 분쟁을 중재재판소에 회부한다는 사실을 타방당사국에 통보한 후 재판관은 2월 이내에 임명되며, 재판장은 3월 이내에 임명된다.
- (4) 제3항에 명시된 기한이 지켜지지 못하는 경우, 어느 일방체약당사국은 다른 합의가 없으면 국제사법재판소장에게 필요한 임명을 하여 줄 것을 요청할 수 있다. 국제사법재판소장이 체약당사국의 국민이거나 기타 사유로 직무를 수행하지 못하게 되는 경우, 동 재판소의 부소장이 임명한다. 부소장도 체약당사국의 국민이거나 달리 직무를 수행하지 못하게 되는 경우, 동 재판소의 다음 서열의 재판관으로서 체약당사국의 국민이 아닌 자가 임명한다.

(5) 중재재판소는 체약당사국간에 유효한 조약과 일반국제법에 기초하여 다수결로 결정을 내린다. 그 결정은 구속력을 가진다. 각 체약당사국은 자국의 재판관과 중재재판절차에서의 자국의 대리인을 위한 비용을 부담한다. 재판장을 위한 비용과 기타 비용은 체약당사국간에 동등하게 부담한다. 중재재판소는 비용의 할당에 대하여 다른 결정을 할 수 있다. 기타 사항에서 중재재판소는 절차에 관한 자체규칙을 정한다.

제 4 부 경과 및 최종 규정

제 22 조

경과규정

(1) 이 협정은 발효 이전의 기간에 대한 급여수급권을 설정하지 아니한다.

(2) 이 협정의 적용에 있어서, 발효 이전에 완료된 가입기간과 발효 이전에 발생한 기타 법적 사안이 고려된다. 그러나, 어느 체약당사국도 자국의 법령에 따라 가입기간이 인정될 수 있는 가장 빠른 일자 이전에 발생한 기간은 고려하지 아니한다.

(3) 이 협정의 발효 이전에 이루어진 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

(4) 이 협정의 발효 이전에 결정된 연금은 이 협정의 규정 때문에 어떤 변경이 초래되는 경우에만 신청에 따라 새로이 결정될 수 있다.

(5) 제4항에 따른 새로운 결정으로 수급권이 없어지게 되거나 이 협정의 발효 이전 최종기간에 지급된 것보다 더 적은 연금액에 대한 수급권이 초래된 경우, 종전에 지급된 것과 동일한 연금액이 계속 지급된다.

제 23 조
최종의정서

첨부된 최종의정서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제 24 조
비준 및 발효

- (1) 이 협정은 비준된다. 비준서는 _____에서 가능한 한 조속히 교환된다.
- (2) 이 협정은 비준서가 교환되는 달의 다음 세번째 달의 첫째 날에 발효한다.

제 25 조
협정의 유효기간

- (1) 이 협정은 무기한 유효하다. 그러나, 어느 일방체약당사국은 타방체약당사국에 외교경로를 통하여 12월전에 서면으로 통보하여 협정을 언제라도 종료시킬 수 있다.
- (2) 이 협정이 종료되는 경우, 이 협정의 규정은 협정종료시까지 취득된 급여수급권에 대하여는 계속 적용된다. 체약당사국은 취득과정에 있는 수급권을 처리하려는 목적으로 약정을 체결한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 3월 10 일 베를린에서 3본 모두 정본인 독일어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본 및 한국어본의 해석상 상위가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

독일연방공화국을 위하여

Pleiss

대한민국을 위하여

01 32 4d

**독일연방공화국과 대한민국간의
사회보장에 관한 협정에 대한 최종의정서**

금일 체결된 독일연방공화국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협정의 서명시에, 양 체약당사국의 서명자는 다음 사항에 합의하였다.

1. 협정 제1조제1항과 관련하여,

독일법령에 있어서, “급여”는 재활현물급여를 포함한다.

2. 협정 제2조와 관련하여,

협정 제2부는 독일연방공화국의 철강근로자보충보험법 및 농민노령보장법에는 적용되지 아니한다.

3. 협정 제2조제4항과 관련하여,

독일연방공화국과 제3국간에 체결되는 사회보장협정이나 사회보장에 관한 구주공동체약정이 보험부담분배에 관한 규정을 포함하는 경우, 이러한 규정은 이 협정의 적용에 있어서 고려된다.

4. 협정 제4조와 관련하여,

가. 제4조제1항은 독일연방공화국과 제3국간에 체결되는 사회보장협정이나 사회보장에 관한 구주공동체약정에 포함되는 보험부담분배에 관한 규정에 영향을 미치지 아니한다.

나. 가입자 및 사용자가 실무기관·실무기관협회의 자치운영기구와 사회보장사항에 대한 판결절차에 참여하는 것을 보장하는 독일법령은 영향을 받지 아니한다.

다. 독일연방공화국의 영역밖에서 통상 거주하는 대한민국 국민은 독일 연금보험상의 최소 60월의 납부기간을 완료하였다면 독일 연금보험상의 임의가입권이 있다. 더 유리한 국내법령은 영향을 받지 아니한다. 이는 대한민국의 영역에 통상 거주하는 협정 제3조나목 및 다목에 명시된 난민 및 무국적자에게도 적용된다.

5. 협정 제5조와 관련하여,

- 가. 소득능력의 감소로 인한 독일법령상의 연금과 관련하여, 제5조는 노동시장의 상황과 관계없이 수급권이 존재하는 경우에만 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 자에게 적용된다.
- 나. 독일연방공화국의 영역안에서 완료되지 아니한 가입기간에 기초한 급여에 관한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.
- 다. 연금보험 실무기관에 의하여 제공되는 재활급여에 관한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.
- 라. 형사소송절차를 피하기 위하여 해외로 도피한 자에 대하여 연금보험의 급여청구권의 중지를 규정한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.
6. 협정 제6조 내지 제10조와 관련하여,
- 가. 근로자의 당연가입에 관한 협정 제6조 내지 제10조의 규정은 근로자는 아니지만 당연가입에 관한 독일법령에 따라 그러한 것으로 취급되는 자에게도 적용된다.
- 나. 협정 제6조 내지 제10조에 따라 어떤 자가 체약당사국의 당연가입에 관한 법령의 적용을 받는 경우, 그 체약당사국의 고용증진(고용보험)을 위한 당연가입에 관한 법은 그 자와 그 자의 사용자에게 같은 방식으로 적용된다.
7. 협정 제7조와 관련하여,
- 협정의 발효일에 이미 고용되어 있는 자에 대하여, 명시된 기간은 그 발효일에 시작된다.
8. 협정 제9조와 관련하여,
- 협정의 발효일에 이미 고용되어 있는 자에 대하여, 제3항에 명시된 기간은 그 발효일에 시작된다.
9. 협정 제9조제2항 및 제10조와 관련하여,
- 협정 제9조제2항 및 제10조의 적용에 있어서 관련 당사자가 독일법령을 적용받고 있는 경우, 그 자는 그가 마지막으로 고용되었거나 근로하던

장소에서 고용되거나 근로하고 있는 것으로 간주된다. 협정 제7조의 사전적용으로 인한 기타 결정은 계속 적용된다. 그 자가 종전에 독일연방 공화국의 영역에서 고용되거나 근로하지 아니한 경우에는, 독일의 관한 있는 당국이 소재하고 있는 장소에서 고용되거나 근로하고 있는 것으로 간주된다.

10. 협정 제11조와 관련하여.

독일법령에 따른 급여수급권을 위하여만 일정 가입기간이 요구되는 경우, 한국법령에 따른 유사한 가입기간만이 그 목적을 위하여 고려된다.

11. 협정 제16조제1항과 관련하여.

독일법령의 적용에 있어서 통지서와 기타 서류는 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 관련 당사자나 그 대리인에게 직접 반송용 등기우편으로 송달될 수 있다. 이 규정은 전쟁희생자에 대한 지원을 규율하는 독일법령을 이행하는 과정에서 송달되는 통지서와 기타 서류에 대하여도 적용된다.

12. 협정 제22조와 관련하여.

협정에 의하여서만 수급권이 존재하는 연금의 결정에 관한 신청서가 협정의 발효후 12월 이내에 독일법령에 따라 제출되는 경우, 그 연금은 이 협정이 발효하면서 가장 빠르게 수급요건이 처음으로 충족되기 시작하는 날부터 지급된다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,
Désireuses de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit:

Titre I. Dispositions générales

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - a) le terme "territoire" désigne,
en ce qui concerne la République de Corée, le territoire de la République de Corée,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
 - b) le terme "ressortissant" désigne,
en ce qui concerne la République de Corée, un ressortissant de la République de Corée au sens de la loi nationale de ce pays;
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
 - c) le terme "législation" désigne,
en ce qui concerne la République de Corée, les lois et réglementations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2;
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, la réglementation, les décrets et autres actes législatifs de caractère général concernant les systèmes d'assurance retraite couverts par le présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2);
 - d) l'expression "autorité compétente" désigne,
en ce qui concerne la République de Corée, le Ministère de la Santé et de la protection sociale;
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du Travail et des affaires sociales;
 - e) l'expression "autorité administrative" désigne un service compétent ou toute autre entité administrative chargée de l'application de la législation spécifiée dans le paragraphe 1 de l'article 2;
 - f) le terme "organisme" désigne,
en ce qui concerne la République de Corée, le Système national de retraites;

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Service d'assurance chargé de l'application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2;

g) l'expression "période d'assurance" désigne une période de cotisations au titre de la législation d'un État contractant et toute autre période prise en compte, au titre de ladite législation, pour établir un droit à prestations ou pour calculer leur montant;

h) le terme "prestation" désigne une retraite ou une pension et toute autre prestation en argent, au titre de la législation d'un État contractant.

2. Tout autre terme non défini dans le paragraphe 1 a la signification qui lui est attribuée dans la législation applicable de l'État contractant considéré.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

a) en ce qui concerne la République de Corée, la Loi sur l'assurance nationale et la réglementation applicable pour sa mise en œuvre;

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne,

1. l'Assurance retraite obligatoire,

2. l'Assurance complémentaire des mineurs,

3. l'Assurance vieillesse des agriculteurs.

2. Le présent Accord s'applique également à la législation qui à l'avenir modifiera, complétera, renforcera ou remplacera les lois énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique aussi à toute future législation créant d'autres types de prestations ou de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf si l'État contractant qui promulgue ladite législation notifie le contraire à l'autre État contractant par écrit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la promulgation d'une telle législation.

4. Lorsque, aux termes de la législation d'un État contractant, non seulement les conditions d'application du présent Accord, mais également celles de l'application d'un autre accord ou d'un arrangement supranational sont remplies, ledit autre accord ou l'arrangement supranational n'est pas pris en considération par l'organisme de l'État contractant intéressé pour l'application du présent Accord.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes suivantes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une ou l'autre État contractant:

a) les ressortissants d'un État contractant;

b) les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif aux réfugiés à cette Convention du 31 janvier 1967;

c) les apatrides au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, du 28 septembre 1954;

d) d'autres personnes.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes spécifiées aux alinéas a), b) et c) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant, bénéficient, pour l'application de la législation d'un État contractant, d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants dudit État. Ce qui précède s'applique également aux personnes spécifiées à l'alinéa d) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire d'un État contractant, en ce qui concerne leurs droits acquis par le biais d'une personne spécifiée aux alinéas a), b) ou c) de l'article 3.

2. Les prestations versées au titre de la législation de l'autre État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant, qui résident ordinairement en dehors des territoires des États contractants dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants de l'État contractant mentionné en premier, qui résident ordinairement hors des territoires des États contractants.

Article 5. Égalité de statut des territoires

Les dispositions de la législation d'un État contractant, qui prévoit la résidence ordinaire sur le territoire dudit État contractant pour avoir droit aux prestations ou pour le versement des prestations, ne s'appliquent ni aux personnes spécifiées aux alinéas a), b) et c) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de l'autre État contractant, ni aux personnes spécifiées à l'alinéa d) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de cet autre État contractant, en ce qui concerne les droits qu'elles ont acquis par le biais d'une personne spécifiée aux alinéas a), b) ou c) de l'article 3.

Article 6. Affiliation obligatoire

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'affiliation obligatoire des salariés est déterminée par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils travaillent; ces dispositions s'appliquent également lorsque l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux travailleurs indépendants.

Article 7. Affiliation obligatoire en cas de détachement

1. Lorsqu'un salarié, employé dans un État contractant, est envoyé par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant dans le contexte dudit emploi pour y fournir des services pour le même employeur, seule la législation sur l'affiliation obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer en ce qui concerne ledit emploi pendant les vingt-quatre premiers mois civils, comme si le salarié était toujours employé sur le territoire du premier État contractant. Si le détachement se prolonge au-delà de la période spécifiée ci-dessus, la législation sur l'affiliation obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer si les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes chargés par eux y consentent sur la demande conjointe de l'employeur et du salarié.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie à un travailleur indépendant qui travaille ordinairement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne lorsqu'il travaille temporairement sur celui de la République de Corée.

3. Pour un travailleur indépendant qui réside ordinairement sur le territoire de la République de Corée, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie lorsque cette personne travaille temporairement sur le territoire de la République fédérative d'Allemagne.

Article 8. Affiliation obligatoire des marins

Aucune disposition du présent Accord n'affecte la législation nationale d'un État contractant sur l'affiliation obligatoire des personnes qui travaillent à bord d'un navire de haute mer.

Article 9. Affiliation obligatoire des fonctionnaires des missions diplomatiques

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte celles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si un ressortissant d'un État contractant est employé par cet État contractant ou un membre employé d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État contractant, est employé sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant s'applique en ce qui concerne l'affiliation obligatoire pour la durée de l'emploi comme s'il était employé en ce lieu.

3. Lorsque la personne employée spécifiée au paragraphe 2 a résidé ordinairement sur le territoire de l'État contractant dans lequel elle est employée avant le commencement de l'emploi, elle peut choisir, dans les six mois qui suivent le début de son emploi, d'avoir la législation de l'État contractant dans lequel elle est employée, appliquée à son cas en ce qui concerne l'affiliation obligatoire. L'employeur est notifié de ce choix. La législation de son choix s'applique dès le jour de la notification.

4. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'un État contractant emploie des personnes auxquelles s'applique la législation de l'autre État contractant, la mission diplomatique ou le poste consulaire remplit les obligations qui incombent à l'employeur local, conformément à la législation spécifiée.

Article 10. Exceptions aux dispositions sur l'affiliation obligatoire

Sur la demande conjointe de l'employé et de l'employeur, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des États contractants ou les services désignés par eux peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions du présent Accord sur l'affiliation obligatoire, à condition que l'intéressé continue d'être assujetti, ou qu'il sera assujetti à la législation d'un État contractant. A cet égard, la nature et les circonstances de l'emploi ou de l'activité indépendante sont prises en considération.

Titre II. Dispositions concernant les prestations

Article 11. Total des périodes d'affiliation et calcul des pensions

1. Lorsque les périodes de versements à prendre en compte sont complètes, au titre de la législation des deux États contractants, l'organisme de chaque État contractant tient compte, le cas échéant, en déterminant l'éligibilité aux termes de la législation applicable, des périodes de cotisations qui peuvent être créditées au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas avec des périodes à prendre en compte aux termes de sa propre législation. La mesure dans laquelle les périodes de versements sont à prendre en compte est déterminée par la législation de l'État contractant aux termes de laquelle elles ont été complétées.

2. Le calcul de la retraite est déterminé par la législation applicable des États contractants respectifs, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 12. Dispositions spéciales relatives à la République fédérale d'Allemagne

1. Les points de barèmes de remboursement seront déterminés sur la base des points acquis aux termes de la législation allemande.

2. La disposition sur le calcul total des périodes de versements (paragraphe 1 de l'article 11) s'applique par analogie aux prestations qui sont accordées à la discréption de l'organisme compétent.

3. Les périodes de versements complétées aux termes de la législation coréenne sont prises en compte pour l'Assurance complémentaire des mineurs, au titre de l'article 11, si elles ont été complétées dans une exploitation minière pour des opérations souterraines. Si, aux termes de la législation allemande, c'est une condition préalable pour l'octroi des prestations que l'activité permanente souterraine ou le travail équivalent soit accompli, les périodes de versements complétées au titre de la législation coréenne sont prises en compte par l'organisme allemand dans la mesure où les activités de même type ont été exécutées pendant les périodes considérées.

4. Si la législation allemande prévoit que l'octroi de prestations exige que certaines périodes d'affiliation soient complétées dans un délai spécifié, et si la législation prévoit par ailleurs que ce délai est prolongé par certaines circonstances ou par des périodes d'affiliation, les périodes de versements au titre de la législation de l'autre État contractant ou des situations comparables dans l'autre État contractant sont également prises en compte pour définir cette prolongation. Par circonstances comparables, on entend les périodes durant lesquelles les retraites d'incapacité ou de vieillesse ou les prestations pour maladie, chômage ou accidents professionnels (à l'exception des retraites) ont été payées au titre de la législation de la République de Corée ainsi que les périodes d'éducation des enfants en République de Corée.

5. Si, aux termes de la législation allemande, l'affiliation obligatoire n'est pas demandée à condition que les cotisations aient été versées pendant une période déterminée, les périodes de versements au titre de la législation coréenne sont aussi prises en compte.

Article 13. Dispositions spéciales concernant la République de Corée

1. La disposition de la législation coréenne précisant que pour obtenir une prestation d'incapacité ou une pension de survivant, le bénéficiaire doit être assuré lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfait si l'intéressé est assuré pour une prestation au titre de la législation allemande pendant une période, au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance, aux termes de la législation coréenne, survient.

2. Pour l'application de l'article 11, une période d'affiliation reconnue, au titre du Système de retraite complémentaire des mineurs de la République fédérative d'Allemagne, comme période remplie par les activités permanentes souterraines ou un travail équivalent dans une exploitation minière est prise en compte comme période de travail équivalent aux termes de la législation coréenne.

3. Lorsque des périodes de versements, au titre de la législation allemande, sont prises en compte pour établir le droit à prestations, aux termes de la législation coréenne, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 et au paragraphe 1 du présent article, la prestation à verser est déterminée de la manière suivante:

a) L'organisme coréen calcule d'abord le montant de la pension égal au montant qui serait payable à l'intéressé si toutes les périodes de versements donnant droit à la pension, au titre de la législation des deux États contractants avaient été complétées au titre de la législation coréenne. Pour déterminer le montant, le service coréen tient compte du revenu mensuel moyen de l'intéressé pendant qu'il relevait de la législation coréenne.

b) Le service coréen calcule ensuite la prestation partielle à verser, conformément à la législation coréenne, en se fondant sur le montant de la retraite calculée conformément aux dispositions de l'alinéa a), proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de versements prises en considération, aux termes de sa propre législation et la durée totale de l'affiliation retenue par la législation des deux États contractants.

Titre III. Dispositions diverses

Chapitre I. Coopération

Article 14. Assistance administrative

Les autorités administratives, les organisations et associations d'organismes des États contractants se fournissent réciproquement une assistance pour la mise en œuvre de la législation relevant de la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2) et pour l'exécution du présent Accord, comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement. Les dépenses en espèces, à l'exception de celles relatives à la communication, sont toutefois remboursées.

Article 15. Frais et authentification

1. Une exonération ou une réduction des frais administratifs, y compris les honoraires consulaires prévus dans la législation d'un État contractant, ainsi que le remboursement des dépenses relatives aux documents à soumettre pour l'application de ladite législation, s'applique également aux documents correspondants qui doivent être présentés pour la mise en oeuvre du présent Accord ou pour celle de la législation de l'autre État contractant relevant du champ d'application du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Les documents devant être présentés pour la mise en oeuvre du présent Accord ou de celle de la législation d'un État contractant, relevant de la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2), peuvent être soumis aux organismes de l'autre État contractant sans authentification ou formalité similaire.

Article 16. Langues de communication

1. Pour mettre en oeuvre le présent Accord ainsi que la législation qui en relève (paragraphe 1 de l'article 2), les autorités administratives, les organismes et associations d'organismes des États contractants peuvent communiquer directement entre eux ou avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles. Toute législation sur le recours aux interprètes demeure inchangée.

2. Les autorités administratives, les organismes et associations d'organismes des États contractants ne peuvent pas refuser les pétitions et les documents parce qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 17. Égalité de statut en ce qui concerne les demandes

1. Si une demande de prestation payable au titre de la législation d'un État contractant a été déposée auprès d'une institution de l'autre État contractant, qui est compétente pour la traiter en vue d'accorder une prestation correspondante au titre de la législation qui lui est applicable, ladite demande est considérée comme ayant été déposée auprès de l'organisme compétent du premier État contractant, à la même date. Cette disposition s'applique par analogie aux autres demandes, déclarations et appels.

2. Les demandes, déclarations ou appels reçus par une institution d'un État contractant sont transmis à l'institution compétente de l'autre État contractant sans délai.

3. Une demande de prestation, payable au titre de la législation d'un État contractant, est considérée comme étant également une demande pour une prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que le demandeur fournis des renseignements précisant que les périodes d'affiliation ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas si le requérant demande explicitement que l'examen du droit aux prestations vieillesse, acquis au titre de la législation de l'autre État contractant, soit retardé.

Article 18. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, des données personnelles sont transmises conformément à la législation nationale, les dispositions suivantes s'appliquent alors que la législation applicable à chaque État contractant est dûment respectée:

a) Les données peuvent, aux fins de mise en oeuvre du présent Accord et de la législation à laquelle elles s'appliquent, être transmises aux institutions compétentes de l'État d'accueil. Ce dernier peut traiter les données et les utiliser à cette fin. La transmission de ces données à d'autres institutions de ce dernier État, ou leur utilisation à d'autres fins dans ce dernier État, est autorisée dans le cadre de la législation de ce dernier État, à condition qu'elles soient utilisées pour les questions de sécurité sociale, y compris des procédures judiciaires connexes. Cependant, les dispositions qui précèdent n'empêchent pas la transmission de ces données au cas où celle-ci est obligatoire aux termes de la législation et de la réglementation de l'État d'accueil pour des objectifs protégés par la législation pénale ou pour des raisons de fiscalité. Dans tous les autres cas, la transmission à d'autres institutions n'est autorisée qu'avec le consentement préalable de l'institution compétente.

b) Dans des cas déterminés, la personne qui reçoit les données doit, à la demande de l'institution qui les transmet, informer celle-ci de l'utilisation qui en est faite et des résultats ainsi obtenus.

c) L'institution qui transmet les données veille à ce que les données envoyées soient correctes et que leur transmission est nécessaire et répond aux objectifs poursuivis avec la transmission des données. Dans ce contexte, toute interdiction de transmission au titre de la législation nationale doit être respectée. S'il apparaît évident que des données incorrectes ou des données dont la transmission n'était pas autorisée au titre de la législation de l'État qui les a transmises, l'ont été quand même, l'institution qui a reçu ces données doit immédiatement notifier le fait. Dans ce cas, l'institution qui a reçu les données les corrige ou les détruit.

d) Sur demande, la personne concernée est informée de toute transmission de ses données personnelles et de l'utilisation qui en sera faite. Dans tous les autres cas, le droit de l'intéressé à recevoir des informations sur des données le concernant est déterminé par la législation nationale de l'État contractant dont l'institution a demandé l'information.

e) Les données personnelles transmises sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises et, s'il n'y a aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée en ce qui concerne la sécurité sociale, qui sont dignes de protection, seront affectés par leur suppression.

f) Les institutions qui transmettent et celles qui reçoivent les données enregistrent les opérations correspondantes.

g) Les institutions qui transmettent les données personnelles et celles qui les reçoivent protègent celles-ci efficacement contre tout accès non autorisé, modification ou diffusion non autorisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Chapitre 2. Mise en oeuvre du présent Accord

Article 19. Arrangements d'exécution

1. Les Gouvernements des États contractants ou les autorités compétentes peuvent conclure les arrangements nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent réciproquement de tout amendement et toutes additions à leur législation qui relèvent de la porté législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Les bureaux de liaison pour la mise en oeuvre du présent Accord sont désignés dans un arrangement prévu au titre du paragraphe 1 du présent article.

Article 20. Devises et taux de change

Les prestations en espèces peuvent être validement payées par une institution d'un État contractant à une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant, dans la devise de ce dernier. Si les prestations en espèces sont versées dans la devise de ce dernier, le taux de change est celui qui est en vigueur le jour où l'opération a lieu.

Article 21. Règlement des différends

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans toute la mesure du possible, par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette façon, il est, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas. Chaque État contractant désigne un membre et les deux membres se mettent d'accord sur un ressortissant d'un État tiers qui remplit les fonctions de président et qui est nommé par les Gouvernements des deux États contractants. Les membres sont désignés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois, après qu'un État contractant a informé l'autre qu'il renverra le différend devant un tribunal d'arbitrage.

4. Si les échéances spécifiées au paragraphe 3 ne sont pas respectées, l'un ou l'autre État contractant peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'un État contractant ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-président le fait pour lui. Si le Vice-président est également un ressortissant d'un État contractant ou autrement empêché, le doyen de la Cour, qui n'est un ressortissant d'aucun État contractant procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des traités en vigueur entre les États contractants suivant les principes du droit international général. Ses décisions sont contraignantes. Chaque État contractant assume le coût de son propre membre et de ses représentants dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses relatives au Président et les frais restants sont partagés à égalité entre les États contractants. Le tri-

bunal d'arbitrage peut prendre une décision différente au sujet de la répartition des dépenses. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Titre IV. Dispositions transitoires et dispositions finales

Article 22. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne fixe aucun droit aux prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Pour l'application du présent Accord, les périodes de cotisations, remplies avant son entrée en vigueur et les autres événements juridiquement pertinents survenus avant son entrée en vigueur sont également pris en considération. Cependant, aucun des États contractants ne tient compte d'une période antérieure, avant la date la plus précoce à laquelle les périodes de cotisation peuvent être prises en compte aux termes de sa législation.

3. Les choix qui ont été faits avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui résultent dudit Accord.

4. Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées sur demande si un changement résulte uniquement des dispositions du présent Accord.

5. Si, à l'issue du nouvel examen prévu au paragraphe 4, il n'apparaît aucun droit à prestations ou à une prestation moindre que celle payée pour la dernière période avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension conserve le même montant que précédemment.

Article 23. Protocole final

Le Protocole final qui est joint au présent document forme partie intégrante du présent Accord.

Article 24. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord doit être ratifié et les instruments de ratification sont échangés le plus rapidement possible à Séoul.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 25. Durée de validité de l'Accord

1. Le présent Accord est valide indéfiniment. Chaque État contractant peut toutefois y mettre fin à tout moment avec un préavis écrit de douze mois, adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

2. Si le présent Accord est dénoncé, ses dispositions continuent de s'appliquer en ce qui concerne les droits à des prestations acquises jusqu'alors. Les États contractants prennent des dispositions pour examiner tout droit qui est en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Berlin le 10 mars 2000, en double exemplaire en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des textes allemand et coréen, la version anglaise prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
GUNTER PLEUGER

Pour la République de Corée:
LEE JEONG-BINN

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Lors de la signature de l'Accord de sécurité sociale, conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée, les soussignés des deux États contractants ont fait état de leur accord sur les points suivants:

1. En ce qui concerne le paragraphe I de l'article premier de l'Accord:

En ce qui concerne la législation allemande, le terme "prestation" inclut également une prestation en nature pour rééducation.

2. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord:

Le Titre II de l'Accord ne s'applique ni à l'Assurance complémentaire des mineurs ni à l'Assurance vieillesse des agriculteurs de la République fédérale d'Allemagne.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord:

Si les accords sur la sécurité sociale, conclus par la République fédérale d'Allemagne avec un État tiers ou des directives de la Communauté européenne sur la sécurité sociale, contiennent des dispositions liées à la répartition des charges d'assurance, lesdites dispositions sont prises en compte dans l'application de l'Accord.

4. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord:

a) Le paragraphe 1 de l'article 4 n'affecte pas les dispositions liées à la répartition des charges d'assurance contenues dans les accords sur la sécurité sociale conclus par la République fédérale d'Allemagne avec un État tiers ou dans les arrangements de la Communauté européenne sur la sécurité sociale.

b) La législation allemande, qui garantit la participation des assurés et des employeurs aux organismes d'autogestion des organismes et associations d'organismes, ainsi qu'à l'étude des questions de sécurité sociale, n'est pas affectée.

c) Les ressortissants coréens, qui résident ordinairement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ont droit à une affiliation volontaire aux termes du système de sécurité sociale allemand s'ils ont cotisé pendant au moins soixante mois au titre de ladite assurance; une législation nationale plus favorable n'est pas affectée. Cette disposition s'applique également aux réfugiés et aux apatrides mentionnés aux alinéas b) et c) de l'article 3 de l'Accord, qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée.

5. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord:

a) En ce qui concerne une pension au titre de la législation allemande, du fait d'une capacité réduite de gain, l'article 5 s'applique aux personnes qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée, seulement dans le cas où le droit existe, quelle que soit la situation du marché du travail.

b) La législation allemande sur les prestations, fondées sur les périodes de cotisation non achevées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, n'est pas affectée.

c) La législation allemande sur les prestations pour la rééducation, prévues par les organismes d'assurance retraite, n'est pas affectée.

d) La législation allemande, prévoyant la suspension des demandes de prestations de retraite pour les personnes qui se rendent à l'étranger pour échapper à des procédures pénales lancées contre elles, n'est pas affectée.

6. En ce qui concerne les articles 6 à 10 de l'Accord:

a) Les dispositions des articles 6 à 10 de l'Accord sur l'affiliation obligatoire en ce qui concerne les employés s'appliquent également à une personne autre qu'un employé, mais qui est traitée comme tel aux termes de la législation allemande sur l'affiliation obligatoire.

b) Lorsque, au titre des articles 6 à 10 de l'Accord, une personne relève de la législation sur l'affiliation obligatoire d'un État contractant, la législation sur l'affiliation obligatoire pour l'emploi (assurance chômage) dudit État contractant s'applique également à la personne et à l'employeur de la personne de la même façon.

7. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord:

Pour les personnes qui sont déjà employées le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période spécifiée commence à partir de ce jour.

8. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord:

Pour les personnes qui sont employées le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période spécifiée au paragraphe 3 commence à partir de ce jour.

9. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 10 de l'Accord:

Si, en appliquant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et celles de l'article 10 de l'Accord, la personne concernée est assujettie à la législation allemande, l'intéressé est considéré comme étant employé ou comme travaillant à l'endroit où il était employé ou a travaillé en dernier; tout autre arrangement résultant de l'application précédente de l'article 7 de l'Accord continue de s'appliquer. Si la personne n'était pas employée ou ne travaillait pas auparavant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'intéressé est considéré comme étant employé ou travaillant dans le lieu où l'autorité compétente allemande est installée.

10. En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord:

Lorsque le droit à prestations aux termes de la législation allemande prévoit certaines périodes de cotisations, seules des périodes comparables de cotisations, au titre de la législation coréenne, sont prises en considération à cette fin.

11. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord:

En appliquant la législation allemande, les notifications et autres documents peuvent être adressés directement aux intéressés ou à leurs représentants, qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée, par courrier recommandé avec accusé de réception. La présente disposition s'applique également aux notifications et autres documents qui sont remis au cours de l'application de la législation et de la réglementation allemandes régissant l'assistance aux victimes de guerre.

12. En ce qui concerne l'article 22 de l'Accord:

Si, au titre de la législation allemande, une demande concernant la détermination du montant d'une pension, pour laquelle existe un droit uniquement en vertu de l'Accord, est déposée dans les 12 mois qui suivent son entrée en vigueur, ladite pension est versée à partir du mois civil, au début duquel les critères d'éligibilité ont été réunis pour la première fois, et au plus tôt à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

